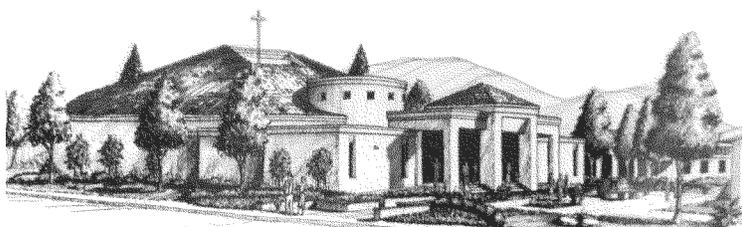


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第卅二主日

主曆二〇二一年十一月七日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：先求祂的國

D 4/4 Karen Lafferty

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 3 4 3 | 2 - - - |

1. 你們先該尋求天主的國和祂的義德，
2. 人生活不只靠餅而也靠天主口中，
3. 你們求必要給你們你們找必要找到，
4. 那裡有兩三人因我名而聚我就在他們中間，

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 4 3 | 2 - 1 - ||

1. 這一切自會加給你們，阿肋路阿肋路亞！
2. 所發的一切言語，阿肋路阿肋路亞！
3. 你們敲必要給你們開，阿肋路阿肋路亞！
4. 無論你求什麼必給你成就，阿肋路阿肋路亞！

讀經一：

恭讀列王紀上 十七，10~16

那時候，厄里亞先知起身往匝爾法特去，來到城門時，看見一個寡婦在那裡拾柴。厄里亞呼喚她說：「請妳用器皿取點水來給我喝！」她正要去取水的時候，厄里亞又叫住她說：「請妳也順便拿點餅來給我吃！」那寡婦說：「我指著你的天主永生的上主起誓：我沒有餅，缸裡只有一把麵，罐裡還有一點油。你看，我正要去拾兩根柴，回去要為我和我的兒子做餅，吃了以後等死。」厄里亞對她說：「妳不要害怕，儘管照妳所說的去做；只是先要為我做一個小餅，給我拿來！然後，再為妳和妳的兒子做，因為以色列的天主上主這樣說：直到上主使雨落在這地上的那一天，缸裡的麵決不會用完；罐裡的油也決不會缺少。」那個寡婦就照厄里亞的話去做了，她和厄里亞以及她的孩子吃了許多日子，果然，缸裡的麵沒有用完，罐裡的油也沒有減少，正如上主藉著厄里亞所說的一樣。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠一四五

答：G 3/4

姜震譜曲

3 3̣ . 5̣ | 6̣ - - | 4 - 4 3 | 2 - 1 7 | 1 - - | 1 0 ||

我的靈魂，請讚美上主。

領：

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓者食物，使囚犯獲得自由。
- 二、上主使瞎子復明，使受欺壓者挺身，上主眷愛義人。
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，使惡人迷失道路。
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，萬壽無疆。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

九，24~28

基督並非進入了一座人手所造的聖所——這只是真聖所的模式——而是進入了上天本境，因此祂能出現在天主面前，為我們轉求。祂無須一次又一次地奉獻自己，像大司祭每年應帶著不是自己的血進入聖殿一樣。否則，從創世以來，祂就必須多次受苦受難了；可是現在，祂在這時代的末期，只出現了一次，以自己作犧牲，消滅了罪過。按著為人所規定的，人只死一次，死後就是審判。同樣，基督也只一次奉獻了自己，為除免大眾的罪過；將來祂還要再次顯現，不再是為贖罪而來，而是為了向那些期待祂的人施行救恩。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：你們應當時時警醒祈禱，
為使你們能安心站在人子面前。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十二，38~44

那時候，耶穌教訓人說：「你們要提防經師：他們喜歡穿上長袍招搖過市，在公共場所接受人的敬禮問安，在會堂裡佔上座，在筵席上坐首席；他們吞沒了寡婦的家產，而以長久的祈禱作掩飾：這些人必要遭受更嚴厲的處罰。」

耶穌面對奉獻箱坐著，看大家怎樣向奉獻箱裡投錢，好些有錢的人投了很多錢。有一個窮寡婦來了，投下了兩個小錢，就是一文銅錢的四分之一。耶穌便把祂的門徒叫過來，對他們說：「我實在告訴你們：這個窮寡婦投入奉獻箱的比所有的人投的更多。因為他們不過是把自己剩餘的投入；但是這寡婦自己非常貧困，卻把所有的一切，全部的生活費，都投進去了。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： I SURRENDER ALL

SURRENDER

1. All to Jesus I surrender,
All to Him I freely give;
I will ever love and trust Him,
In His presence daily live. (to Refrain)

Refrain:

I surrender all, I surrender all;
All to Thee my blessed Savior, I surrender all.

2. All to Jesus I surrender,
Make me, Savior, wholly Thine;
Let me feel Thy Holy Spirit,
Truly know that Thou art mine. (to Refrain)

3. All to Jesus I surrender,
Lord, I give myself to Thee;
Fill me with Thy love and power,
Let Thy blessing fall on me. (to Refrain)

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 渴慕天主

C 3/4

1-2 | 3-4 | 5-3 | 1-- | 2-2 | 2 1 2 | 3-- | 1-- |
1. 當我領主聖體時 充滿幸福與喜樂
2. 我對吾主基督說 我的心靈渴慕祢
3. 今我將所有一切 皆獻於天父台前

4-5 | 6-7 | i-5 | 3- 1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1 0 |
在主基督愛之內 我將永感到平安。
我願目睹祢聖容 因祢是我的救主。
喜樂痛苦和煩惱 與基督一起奉獻。

5 | 5-- | 4-5 | 3-- | 3 0 5 | 3-- | 2-3 | 1-- | 1 0 |
在 主 內 生 活 有 天 父 恩 寵
我 靈 魂 悲 傷 我 心 神 憂 苦
請 納 我 祈 禱 請 納 我 獻 禮

1 | 4-5 | 6-7 | i-5 | 3-1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1-- ||
祈 願 吾 天 主 引 領 我 走 光 明 真 理 之 道。
只 因 我 靈 思 念 著 祢 像 牡 鹿 渴 慕 溪 水。
求 祢 憐 憫 寬 恕 我 罪 因 我 全 心 信 賴 祢。

出堂曲： 我的心神歡躍於上主

D 4/4

疏效平曲

5 | 1 . 2 1 1 3 | 5 . 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 . 2 3 |
我 的 靈 魂 頌 揚 上 主，我 的 心 神 歡 躍 於 天 主

5 | 1 . 2 1 1 3 | 5 . 6 5 3 5 | 6 6 6 6 i i 6 | 5 . 3 2 |
我 的 靈 魂 頌 揚 上 主，我 的 心 神 歡 躍 於 我 救 主

5 | 1 . 2 1 1 3 | 5 . 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 . 2 3 |
我 的 靈 魂 頌 揚 上 主，我 的 心 神 歡 躍 於 天 主

5 | 1 . 2 1 1 3 | 5 . 6 5 3 5 | 6 . 6 6 6 6 5 | 1 -- ||
我 的 靈 魂 頌 揚 上 主，我 的 心 神 歡 躍 於 我 主

5 6 | i 7 6 - | 6 - - 6 5 | 3 5 6 - | 6 - - |
是 祢 伸 出 了 大 能 的 手 臂，

1 3 | 2 1 6 - | 6 - - 5 6 | 7 . 2 6 - | 6 - - |
是 祢 垂 顧 了 我 的 卑 微，

3 5 | 6 5 6 - | 6 - - 6 5 | 3 2 3 5 3 - | 3 - - |
是 祢 的 仁 慈 賜 予 敬 畏 祢 的 人，

1 3 | 2 1 3 - | 3 - - 5 3 | 5 i 7 6 - | 6 - - | 6 - - ||
世 世 代 代 於 無 窮 之 世。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給 蔣傑璋或接待員

劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求早登天鄉，安息主懷，永享福樂。

周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟周守正、丈夫孫蔭權亡靈求安息主懷、天堂永福。

方蕙、方薇為單占淑姊妹求主賜天堂永福、家人平安。

呂純蓉為父親呂秉義、母親呂張淑娥求靈魂永享天國之樂。
趙儒民及子女為趙家祖先和所有去世的靈魂求主內安息、天鄉永福。

趙儒民及子女為趙雅民、張國棟、于雅玉求主內安息、天鄉永福。

吳旺樂為爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、大姊夫、二妹、二弟求天鄉永福。

黃金玉為公公、婆婆、父親、母親、大哥、三哥、親家公、親家母求天主使他們早升天國。

胡文榮為爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親和所有已亡親友們的靈魂求天鄉永福。

崔錦榮、王承舜率子女崔文君、崔文遠感謝天主恩賜父親崔定民救恩，並求天主接納他的靈魂回歸天鄉，永享天福。

聖嬰基信團為已亡團員關鵬逝世十週年求主賜天鄉永福、永遠的安息。

王承舜、崔錦榮為劉單占淑伯母求靈魂永安、天鄉永福。

聖嬰基信團為崔錦榮的父親崔定民先生求早日享見天主光輝的聖容。

張磊、王翠卿為劉媽媽單占淑求主賜靈魂安息、天鄉永福。

張磊、王翠卿為王承舜、崔錦榮父親崔伯伯奧古斯丁求主賜靈魂永安、享天國永福。

張磊、王翠卿攜子女求主悅納已亡親友的靈魂，恩賜天堂永福。

張熙成、林芬蘭及全家為張家和林家歷代祖先求主恩賜永享天福。

張熙成、林芬蘭及全家為父親張煥猷、母親張陳玉梅求主恩賜天鄉永安。

林芬蘭、張熙成及全家為父親林益欽、母親林江秀緩求天主恩賜天鄉永安。

林芬蘭、張熙成為姨娘陳香代求天主恩賜永享天福。

張燕為先父、母，張先貴及張于慎言求主垂憐，使他倆早日安享天國永福。

于鄒月弟率子于子強全家，為先夫于有成及姪女于念祖祈主垂憐，使他倆早升天國，安享天堂永福。

張燕為聖心女中前校長，陳瑞璋修女，祈主降福她病情好轉，早日康復。

聖詠團為培宜媽媽劉單占淑女士求安息主懷、享天鄉永福。

童利孝、葛寧意為崔定民叔叔求安息主懷、天國永生。

童利孝、葛寧意為劉陳秧伯母、朱康民執事求早日康復。

黃家弟妹追思二姊黃佩芸，祈求天鄉永福。

陳侶追思大嫂陳素薇，求安息主懷、天國福樂。

賈濟華為劉媽媽單占淑的靈魂求安息主懷，享天鄉永福，並求主安慰其家人。

張元家、陳臻祈求天主賜張安駒和張筱穎身心靈健康，做個有信德、有智慧的孩子，並有一個喜樂平安的青春期。

張金戈、譚友梅為劉培宜母親劉媽媽單占淑求靈魂安息、永享天國福樂。

侄子 **Bosco**、姪女 **Lisa** 為 **Fr. Peter Tsang** 的亡靈求安息主懷。

徐擘求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy，張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

蔡冰華、張遠紅追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜天堂永福。

蔡冰芝、萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

趙儒民率子女為楊靖人求早日主內安息，獲天鄉永福。

Maggie 葉，值此歲末佳節將近之際，求天主降福保佑自己、弟弟 **Peter**、**Michael**、妹妹 **Nancy** 及兒女子孫們和所有親友們都平安健康幸福順利，並將一切榮耀歸於上主。

蔡冰芝、蔡萬裕追思祖父祖母、二伯夫婦、大姑、五叔、四妹冰輝，求主賜天堂永福。

蔡冰芝追思大伯蔡任漁神父，求主賜他天堂永安。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹、淑婆廖素玉，求主賜他們天堂永安。

Bosco & Lisa 張為黃奇鳳姆媽求安息主懷、天堂永安。

Lisa 張為顧祖范伯伯、顧耀珍伯母的亡靈求安息主懷、享天堂永安。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈求安息主懷、享天堂永安。

聖母軍曉明之星支團全體追思已亡團員和所有已亡信友的靈魂，求賴天主仁慈平安永息。

聖母軍萬應聖母支團追思已亡團員及所有已故信友，求平安永息。

聖母軍聖體之母支團全體追思已亡團員和所有已亡信友的靈魂，求賴天主仁慈平安永息。

曾雅清紀念父親曾憲琳、母親李筱蘭，求天鄉永福。

余秦蜚英追思父母兄姊，求主仁慈恩賜光明永生。

余子英、蘇闊紀念父親余敦質逝世十三週年，求天鄉永福。

蘇闊、蘇大文紀念母親蘇朱景萍，求天鄉永福。

李偉中、姚淑芳為劉媽媽單占淑求主賜靈魂安息，享天鄉永福。

李偉中、姚淑芳求主悅納所有已亡親友們的靈魂，恩賜他們天鄉永福。

黃亞妹、蔣傑瑋為劉媽媽單占淑姊的靈魂祈求安息主懷、享天鄉永福，並求主安慰其家人。

黃文斌、李偉真為父母親及所有已亡親友求靈魂安息，享天鄉永福。

黃淑英為爺爺黃郎慶和奶奶們、外公李贊進、外婆楊三妹、爸爸黃景祥、媽媽李巧招、公公徐漢樓、婆婆吳玉梅、先生徐木彬、小姑徐賽群、小姑丈李松芳、哥哥黃發輝、妹妹黃淑華的靈魂求平安永息。

孫小艾為培宜的母親劉媽媽單占淑求靈魂永安、長享天國永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天鄉永福。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜他們天堂永福。

蔡萬裕、蔡冰芝追思祖父蔡家香、祖母劉綢娘、父母親、叔叔、叔母、堂弟及葉家祖先，求主賜他們天鄉永福。

蔡冰芝追思外公外婆及已去世的舅舅、舅媽、大姨、三姨、四姨、五姨，求主賜他們天堂永安。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、劉友桐、王台陽、楊鄂俊才、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、葉李吟新、胡維鈞、陳大安、李周從芝、阮益謙、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、侯積鍾、陳瑞璋修女。

為新亡者祈禱：楊靖人、丹尼·阿姆斯特壯、董蕾華、顧耀珍、劉單占淑、崔定民。

教會消息欄

教宗推文 2021 年 11 月 1 日

諸聖在世人眼中往往無足輕重。事實上，諸聖支撐著世人，不以金錢權勢的武器，而是憑藉著 # 祈禱 的利器。
諸聖瞻禮

教宗推文 2021 年 11 月 2 日

在基督內，那些已進入另一個生命的人和我們在現世旅途中的人奧妙地團結在一起：我們親愛的亡者從天上持續照顧著我們。他們為我們祈禱，我們也與他們一起祈禱。
祈禱 # 諸聖相通功 # 已亡信友

佈告欄

十一月：煉靈月

聖經之旅啟事

聖經之旅 11/15 晚八時研讀耶肋米亞先知書廿二~廿八章。
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

慕道班啟事

11/13 主題：祈禱（一）

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六 10AM 到 12PM 在 Zoom 上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

- 本堂煉靈月追思亡者獻彌撒：**本堂在十一月中每一天（包括平日）特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 All Souls 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 All Souls 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。
請注意：這是在本堂每天的（英文）彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 All Souls 信封上，以避免誤會。
- 榮民節啟事：**11/11（週四）是榮民節，本堂辦公室休假。
- 追思台：**本堂於 10/26 至 11/12 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/13 開始將相片取回。
- 感恩節食物籃捐款活動：**本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton，並請註明“HELP Campaign”。若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。
- Together in Mission 2021: Forward with Faith**
本堂今年的籌款目標是 \$93,590。您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。